

Eph

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ ἐστιν
les- Kinder obéir aux- parent de-vous dans- Seigneur celui-ci car- être
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#)

δίκαιον.

juste

[G1342](#)

| Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη,
ehren le- père de-toi et- la- mère qui être commandement premier
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1785](#) [G4413](#)

ἐν ἐπαγγελίᾳ,

dans- promesse

[G1722](#) [G1860](#)

| « Honore ton père et ta mère », (c'est le premier commandement avec promesse,)

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
afin-que- bien à-toi devenir et- être μακροχρόνιος sur- de-la- terre
[G2443](#) [G2095](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3118](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| « afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre ».

4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε
et- les- père ne-pas irriter les- Kinder de-vous mais- ἐκτρέφετε
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G3949](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1625](#)

αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

eux dans- discipline et- νουθεσία Seigneur

[G0846](#) [G1722](#) [G3809](#) [G2532](#) [G3559](#) [G2962](#)

| Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ
les- serviteur obéir aux- selon- chair Seigneur avec- crainte et-
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#)

τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ;

τρόμου dans- simplicité de-la- cœur de-vous comme- au- Christ

[G5156](#) [G1722](#) [G0572](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur, comme à Christ,

6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι; ἀλλ' ὡς δοῦλοι
 ne-pas selon- ὀφθαλμοδουλίαν comme- ἀνθρωπάρεσκοι mais- comme- serviteur
[G3361](#) [G2596](#) [G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1401](#)

Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
 Christ faire le- volonté du- Dieu de- âme
[G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G5590](#)

| ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu,

7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις;
 avec- εὐνοίας servir comme- au- Seigneur et- ne-pas homme
[G3326](#) [G2133](#) [G1398](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

| servant joyeusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes,

8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται
 savoir que- chacun si- quelqu'un faire bon celui-ci recevoir
[G1492](#) [G3754](#) [G1538](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4160](#) [G0018](#) [G3778](#) [G2865](#)

παρὰ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
 auprès-de- Seigneur soit- serviteur soit- libre
[G3844](#) [G2962](#) [G1535](#) [G1401](#) [G1535](#) [G1658](#)

| sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur.

9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ, ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν,
 et- les- Seigneur les- eux faire vers- eux relâcher la- ἀπειλήν
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0447](#) [G3588](#) [G0547](#)

εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς,
 savoir que- et- d'eux et- de-vous le- Seigneur être dans- ciel
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3772](#)

καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.
 et- partialité ne-pas être auprès-de- à-lui
[G2532](#) [G4382](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3844](#) [G0846](#)

| Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas d'acceptation de personnes auprès de lui.

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς
 du- λοιποῦ fortifier dans- Seigneur et- dans- au- puissance de-la-
[G3588](#) [G3064](#) [G1743](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#)

ἰσχύος αὐτοῦ.
 force de-lui
[G2479](#) [G0846](#)

| Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force ;

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι
 revêtir la- armure du- Dieu vers- le- pouvoir vous se-tenir
[G1746](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4771](#) [G2476](#)

πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου;
 vers- les- μεθοδείας du- diable
[G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G1228](#)

| revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable :

- 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα; ἀλλὰ πρὸς
 que- ne-pas être à-nous la- πάλῃ vers- sang et- chair mais- vers-
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3823](#) [G4314](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G0235](#) [G4314](#)
- τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτούς
 les- commencement vers- les- autorité vers- les- κοσμοκράτορας du- ténèbres
[G3588](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1849](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2888](#) [G3588](#) [G4655](#)
- τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.
 celui-ci vers- les- spirituel de-la- méchanceté dans- aux- céleste
[G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4152](#) [G3588](#) [G4189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)

car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la [puissance] spirituelle de méchanceté qui est dans les lieux célestes.

- 13 διὰ τοῦτο, ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε
 par- celui-ci être-enlevé la- armure du- Dieu afin-que- rouvoir
[G1223](#) [G3778](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1410](#)
- ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι, στῆναι.
 résister dans- à-la- jour à-la- mauvais et- tous bewirken se-tenir
[G0436](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0537](#) [G2716](#) [G2476](#)

C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté, tenir ferme.

- 14 στῆτε οὖν, περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν, ἐν ἀληθείᾳ, καὶ
 se-tenir donc- ceindre la- reins de-vous dans- vérité et-
[G2476](#) [G3767](#) [G4024](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G2532](#)
- ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,
 revêtir le- Brustpanzer de-la- justice
[G1746](#) [G3588](#) [G2382](#) [G3588](#) [G1343](#)

Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de [la] vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,

- 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
 et- υποδησάμενοι les- pied dans- ἑτοιμασία du- évangile de-la-
[G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1722](#) [G2091](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)
- εἰρήνης.
 paix
[G1515](#)

et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix ;

- 16 ἐν πᾶσιν, ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε
 dans- tout être-enlevé le- θυρεὸν de-la- foi dans- à-qui rouvoir
[G1722](#) [G3956](#) [G0353](#) [G3588](#) [G2375](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1410](#)
- πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα, σβέσαι.
 tout les- aiguille du- mauvais les- brûler éteindre
[G3956](#) [G3588](#) [G0956](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G4448](#) [G4570](#)

par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du méchant.

17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ
et- la- περικεφαλαίαν du- salut recevoir et- la- épée du-
[G2532](#) [G3588](#) [G4030](#) [G3588](#) [G4992](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3588](#)

Πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα Θεοῦ;
esprit qui être parole Dieu
[G4151](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4487](#) [G2316](#)

| Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu ;

18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν
par- tout prière et- prière prier dans- tout temps dans-
[G1223](#) [G3956](#) [G4335](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#) [G1722](#)

Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ, ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκατεθήσει, καὶ
esprit et- en- lui, veiller dans- tout προσκατεθήσει et-
[G4151](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0846](#) [G0069](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4343](#) [G2532](#)

δεήσει, περὶ πάντων τῶν ἁγίων;
prière au-sujet-de- tout des- saint
[G1162](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

| priant par toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et des supplications pour tous les saints,

19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός
et- pour- de-moi afin-que- à-moi donner parole dans- ἀνοίξει du- bouche
[G2532](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3056](#) [G1722](#) [G0457](#) [G3588](#) [G4750](#)

μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,
de-moi dans- assurance faire-connaître le- mystère du- évangile
[G1473](#) [G1722](#) [G3954](#) [G1107](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2098](#)

| et pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,

20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι,
pour- dont πρεσβεύω dans- chaîne afin-que- dans- à-lui παρρησιάσωμαι
[G5228](#) [G3739](#) [G4243](#) [G1722](#) [G0254](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3955](#)

ὡς δεῖ με λαλήσαι.
comme- il-faut moi parler
[G5613](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2980](#)

| pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς, τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα
afin-que- or- savoir et- vous les- selon- moi quoi? faire tout
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4238](#) [G3956](#)

γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός, καὶ πιστὸς διάκονος
faire-connaître à-vous Τυχικός le- bien-aimé frère et- fidèle serviteur
[G1107](#) [G4771](#) [G5190](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0080](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1249](#)

ἐν Κυρίῳ;
dans- Seigneur
[G1722](#) [G2962](#)

| Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous fera tout savoir :

22 ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ
que envoyer vers- vous en- lui celui-ci afin-que- connaître les- au-sujet-de-
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4012](#)

ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
de-nous et- exhorter les- cœur de-vous
[G1473](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| je l'ai envoyé vers vous tout exprès , afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ
paix aux- frère et- amour avec- foi de- Dieu père et-
[G1515](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0026](#) [G3326](#) [G4102](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Seigneur Jésus Christ
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ !

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν
la- grâce avec- tout des- aimer le- Seigneur de-nous Jésus
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστὸν, ἐν ἀφθαρσίᾳ.
Christ dans- incorruptibilité
[G5547](#) [G1722](#) [G0861](#)

| Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre seigneur Jésus Christ en pureté !